

“Serio y alegre, plausible mezcla” Jácaras conservadas en la Biblioteca de Catalunya*

Edición crítica de Lola Josa y Mariano Lambea

Introducción

El *Diccionario de Autoridades* trae las siguientes acepciones para el término “jácara”:¹

“Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman xaques [“Xaque: En la germanía significa el rufián], de donde pudo tomar el nombre”.

“Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”.

“Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”.

“Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”.

“En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”.

“Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

En estas definiciones están presentes dos constantes: la música (canto y baile) y la extrañeza o singularidad de los sucesos que se relatan.

Otros términos como “xacarandana” o “xacarandina”, “xacarear”, “xacarero” y “xácara” añaden otros matices o significaciones a la definición más conocida y divulgada, y nos han sido muy útiles a la hora de entender mejor algunos de los textos que conforman esta breve colección que hoy damos a conocer.

Hace unos años tuvimos oportunidad de estudiar, analizar y publicar la *Jácara con variedad de tonos* que se conserva en la Biblioteca de Catalunya.² Su anónimo autor la definía como “Jacarilla al Nacimiento” y “ensalada burlesca”, aunque en realidad se trata de una narración jocosa para poner de manifiesto el arte de ingenio barroco. El

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español (Segunda fase)» (PID2019-104045GB-C53).

¹ *Diccionario de Autoridades* (1726-1737). Real Academia Española. Edición facsímil. Madrid: Editorial Gredos, 1990, 3 vols.

² Lola JOSÁ y Mariano LAMBEA. «*Jácara con variedad de tonos*. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html

[consulta 13-06-2020]

argumento lírico de este extraordinario poema avanza mediante incipits poético-musicales de tonos humanos que gozaron de amplia popularidad y aprecio en el siglo XVII, mezclados con versos de inspiración propia, que, a lo divino, generan un juego entre el ‘decir’ y el ‘cantar’; tonos pertenecientes tanto a ámbitos cortesanos (música vocal de cámara) como a contextos dramáticos (música para el teatro –comedias, entremeses, autos sacramentales– y a música específicamente teatral –zarzuelas, fiestas cantadas, óperas–).

Desde el momento que estudiamos esta *Jácara con variedad de tonos* nos interesó el género y acariciamos la idea de publicar las jácaras poético-musicales conservadas en la mencionada biblioteca que más nos interesaran, y que fueran más factibles de transcribir. Ese día ha llegado y hoy estamos en condiciones de ofrecer a filólogos y musicólogos el presente trabajo. Hemos realizado un peinado del catálogo y hemos descubierto hasta 16 obras que, por su título o incípit, denotan claramente su adscripción al género. Sin duda, habrá otras composiciones en esta biblioteca que podrán considerarse también como jácaras, ya sea por sus giros melódicos y rítmicos característicos, por los personajes que aparecen en ellas o por la narración de “algún suceso particular o extraño” en su contexto argumental.³ Estas obras, que ahora no conocemos, quizá podamos transcribirlas en otra ocasión ya que, periódicamente, siempre volvemos al catálogo de esta biblioteca para conocer otras piezas que nos interesan de tal o cual compositor, o de una u otra temática. En el momento que “descubramos” esas otras obras no dudaremos en transcribirlas y publicarlas citando el trabajo que ahora estamos llevando a cabo para, de alguna manera, completarlo.

Las 16 jácaras que conforman esta breve colección pertenecen *grosso modo* al período comprendido entre la segunda mitad del siglo XVII y primer tercio del XVIII. Los compositores de estas jácaras y jacarillas son los siguientes (muchos de ellos renombrados maestros de capilla de su tiempo; no olvidemos los anónimos de rigor):

1. Una jácara escuchen	Pedro Ventura ENCISO (†1698)
2. ¡Va de gracejo y de jácara!	Sebastián ALFONSO (1616-1692)
3. Si ello ha de haber, jacarilla	Josep CARÇOLER (1698-1776)
4. ¡Jácara, jacarilla de gusto!	Josep GAS (1656-1713)
5. ¡La, la, la, la, la, la, lina, allá va, jacarandina!	Dídac ROCA I SEGRIÀ (siglo XVII)
6. ¡A la jácara nueva!	ANÓNIMO
7. ¡Allá va, pastorcillos, la jácara nueva!	Francesc P ARPINYÀ (siglo XVII)
8. Una jacarilla traigo	ANÓNIMO
9. ¡Oigan la jacarilla!	Antonio T. ORTELLS (1647-1706)
10. ¡Oh, qué jacarilla que traigo!	Lluís V. GARGALLO (ca. 1636-1682)
11. ¡Vaya, señores, de jácara!	Josep RADUÀ (siglo XVII)
12. ¡A la jácara, atención!	Francesc SOLER (ca. 1625-1688)
13. ¡Vaya de jácara!	ANÓNIMO
14. ¡Oigan la jácara nueva!	ANÓNIMO
15 ¡Vaya de jácara nueva!	Francesc VALLS (1665-1747)
16. ¡Allá va una jacarilla!	Francesc VALLS (1665-1747)

Hay obras a 3, 4, 6, 8, 9 y 12 voces; algunas de ellas traen acompañamiento instrumental de chirimías y sacabuches.

³ Un ejemplo de ello es el villancico a 7 voces al Santísimo Sacramento del maestro Matías Ruiz († antes de 1708) donde el protagonista es un “valentón”, personaje estereotipado en muchas jácaras. Véase Matías RUIZ. *Aquel valentón que brilla*. Transcripción de Mariano LAMBEEA y Lola JOSÁ. En: Digital CSIC, 2016: <<https://digital.csic.es/handle/10261/138623>> [consulta 12-06-2020].

Apenas hemos podido averiguar las fuentes poéticas de estas jácara. Hay tópicos y lugares comunes en multitud de pliegos de villancicos conservados en varias bibliotecas que coinciden con nuestras obras. Muchos incipits de nuestra colección concuerdan con jácara contenidas en esos pliegos impresos, pero es una concordancia que no va más allá del primer verso,⁴ aunque muchos personajes y argumentos sean similares. De hecho, el investigador podrá observar la gran similitud que existe en algunos incipits de varias obras.

Sobre los personajes estereotipados de nuestras jácara facilitamos la siguiente relación con sus definiciones correspondientes extraídas del *Diccionario de Autoridades*:

bravo: “Vulgar y comúnmente se entiende y dice el que espreciado de valentón, guapo, jactancioso y que gasta mucha fanfarronería y bravura”.

crudo: “Llaman vulgarmente al que hace profesión de guapo y valentón”.

embozado: “Embozar. Encubrir el rostro, no del todo, sino por la parte inferior hasta casi los ojos; y porque lo principal que se tapa y encubre es la barba y boca donde está el bozo, por esta razón se dice embozar”.

galán: “El hombre de buena estatura, bien proporcionado de miembros y airoso en el movimiento”. “En término cortesano vale también la persona que se dedica a cortejar y servir a alguna mujer; y así en esta significación, en algunas partes, al principio del año se echan suertes de damas y galanes”.

guapo: “Animoso, valeroso y resuelto, que desprecia los peligros y acomete con bizarría las empresas arduas y dificultosas”. “En estilo picaresco se llama el galán, que festeja y galantea a alguna mujer”.

jayán: “Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas”. “En la germanía significa el rufián, a quien todos respetan”.

matasiete: “El espadachín fanfarrón,preciado de valiente y animoso”.

valentón: “El arrogante, o que se jacta de guapo o valiente”.

valiente: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

Además de la presencia de estos personajes el lector interesado hallará en los textos poéticos de nuestra edición diversas referencias bíblicas (al pecado original o a la Pasión de Cristo, entre otras), situaciones grotescas o risibles, alguna que otra pendencia en tono satírico y humorístico, juegos de naipes, diálogos inverosímiles, disparates, intenciones adoctrinadoras, y otras circunstancias, todas ellas interesantes y curiosas que toman el pulso a la mentalidad de aquella época.

A continuación, como botón de muestra de todo ello, incluiremos algunos breves comentarios en diversas jácara; aquellas que consideramos más logradas en su expresión poético-musical.

3

[Estríbillo]

–Si ello ha de haber, jacarilla,
¿para qué es andar en cuentos
si no es que el corro se haga
y templen los instrumentos?

⁴ Veamos un ejemplo: la pieza anónima *¡A la jácara nueva!* (nº 6 de nuestra colección) trae el mismo incipit literario que un villancico al Nacimiento conservado en la Colegiata de Alquézar (Huesca). Véase Ignacio NIETO MIGUEL. *Música para una colegiata: villancicos del siglo XVII en la Colegiata de Alquézar*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001.

–*¡Diga, diga, bueno, bueno!* 5
 –*¡Me conformo, me convengo!*
 –*¡Que me place, pues, al cuento!*
 –*¡Los bajones acompañen!*
 –*Vamos, pues, siguiendo al eco.*
 –*Todos piquen a la estoria.* 10
 –*¡Sea breve y venga luego*
bizarría, garbo y gusto,
gloria y gracia, Laus Deo!

Coplas

1ª

El delito, ya se sabe
 y la culpa que tenemos 15
 fue en el propio Paraíso,
 y Dios nace para eso.

2ª

Diole el ángel fantasía
 por hermoso de soberbio;
 ente se hace (¡qué tal ente!) 20
 de Dios mismo (¡qué talento!)

3ª

Condolido Dios, humano
 se hace, al punto niño tierno,
 se reclina sobre pleita
 y en justicia vence el pleito. 25

4ª

Por quererme (rara cosa),
 mortal se hace Dios eterno;
 polvo toma, siendo trino,
 de ternura forma trenos.

5ª

Lloran luces las estrellas, 30
 vence perlas entre estiércol;
 flechas de oro son las pajas,
 madre e hijo los espejos.

6ª

Viste armiños la zagala
 a purezas del cordero, 35
 a la tierra dice «¡Vale!»
 cuando al hombre llega velo.

Nota

El juego de las metamorfosis divinas alcanza incluso la picaresca humana, porque si algo supo expresar el siglo XVII después de los movimientos reformistas del

Renacimiento fue el hecho de que Dios habita en el interior del ser humano en cualquiera de sus tipologías socioculturales.

* * *

4

[Estribillo]

*¡Jácara, jacarilla de gusto
jácara, jacarilla de garbo!
¡Jácara que la tiendo, valientes,
jácara que la tiendo a lo bravo,
ésta es mi jacarandina* 5
*de estilo jacarandano!
Señor Lucifer, atienda,
que se lo digo cantando
y porque sepa lo que es*
le vuelvo a decir de paso: 10
*¡jácara, jacarilla de gusto
jácara, jacarilla de garbo!
¡Jácara que la tiendo, valientes,
jácara que la tiendo a lo bravo!*

Coplas

1^a
¡Óigame todo valiente, 15
escuche todo bizarro,
alerta, señores crudos
cuenta con mi metro jácaro!:

2^a
tener, digo, que con Eva 20
se han visto prodigios raros,
de lodo el diablo la pone,
si Dios la puso de barro.

3^a
Llega en esto el padre Adán
y cayó en el mismo lazo.
¡Válgate Dios, que cayese 25
un hombre tan avisado!

4^a
¿Qué quiere usted que hiciera?
No era el hombre muy letrado...
¡Por Dios!, me dicen que era
hombre criado en el campo. 30

5^a

Violos la sierpe y les dijo:
«¡Quédense ustedes limpiando!
Si acaso quieren palillos
yo tengo sangre de drago».

6^a

»¡Oh, atrevido Adán! —le dice— 35
¿Cómo hiciste este engaño?
Desde hoy soy más tu enemigo,
que estoy contigo en pecado.»

7^a

Cuando Dios, en hora buena,
sale María triunfando, 40
con todo un sol por vestido
para cuando son los rayos.

8^a

Quebrantóle la cabeza
y dijo Adán (algo agrío)
viéndole a los pies rendido: 45
«¡Cierto que estás, bien plantado!»

9^a

»¿Sabes quién es esta niña?
¡Dime, culebrón menguado!
Ella prueba de mi tronco
mas no prueba de mi árbol. 50

Nota

La fe contrarreformista permitió aquella jocosidad que, en su momento, Juan del Encina había convertido en arte poético-musical dirigido a rústicos fieles. El siglo XVII recuperó aquella gracia y soltura rústico-pastoril pero con el desenfado irreverente que sólo el siglo del Barroco supo entonar con ironía.

* * *

8

[Estríbillo]

—Una jacarilla traigo
de buen gusto, tono y gala,
y aunque lo serio lo niega,
también lo pide la gracia.
¡Vaya de jácara que vaya! 5

—¡Dénmela a mí,
yo la cantaré!
—¡Dénemla a mí,
yo la bordaré!
—¡Dénemla a mí, 10

que el tonillo sé
a mi Señor!,
que yo canto con primor;
que entre todos soy cantor.
 –¡*Afuera, afuera,* 15
y pues todos la piden,
pónganse en rueda,
que la jacarilla nueva
va por el aire!
 –¡*La voz y la letra* 20
roba[n] la vida
y el alma me lleva[n]!

Coplas

1^a

De un valentón matasiete
 (que no son más los pecados),
 ¡vaya a lo de Dios es Cristo!, 25
 ¡vaya la vida y milagros,
bueno, lindo, bravo!

2^a

Nacido sobre unas pajas
 hizo gala de su garbo,
 porque sobre lo pajizo 30
 saliese más lo encarnado.
¡Bueno, lindo, bravo!

3^a

Aunque viene de judíos,
 y esto es Evangelio claro,
 pretendió cruz y la tuvo 35
 por unos testigos falsos.
¡Bueno, lindo, bravo!

4^a

Era todo el mundo suyo
 y, hallándolo dado al diablo,
 con solo un *per signum crucis*, 40
 ¡por Dios!, que lo puso en salvo.
¡Bueno, lindo, bravo!

5^a

Temer supo a solo Dios,
 que de las tejas abajo
 con solo un cuerpo en un verbo 45
 le tiembla todo cristiano.
¡Bueno, lindo, bravo!

6^a

En una mortal refriega
que tuvo en monte Calvario,
donde se mostró más hombre, 50
dizque más mal le trataron.
¡Bueno, lindo, bravo!

7^a

Vendido a sus enemigos
le pusieron en un palo,
mas sacudióles con él, 55
pues ellos se lo cortaron.
¡Bueno, lindo, bravo!

8^a

Matáronle porque quiso,
y el día en que le mataron
dio contra todo el infierno 60
al limbo un valiente saco.
¡Bueno, lindo, bravo!

9^a

Un brindis a la salud
de todo el género humano
hizo, dando a sus amigos 65
toda su sangre en un trago.
¡Bueno, lindo, bravo!

10^a

Disfrazado en pan y vino
sustenta sus paniaguados
donde sin ser moribundo 70
siempre está sacramentado.
¡Bueno, lindo, bravo!

Nota

Una de las maneras de ensalzar la misericordia de Dios es implicarlo en el mundo del hampa, hacerle partícipe de él y, por ello, tener la oportunidad de redimirse. Pero advirtamos, en este caso, la sutileza de considerar el mundo entero, en sí, como el hampa, motivo por el cual la humanidad de Dios a través de Cristo adquiere tanto protagonismo.

* * *

9

[Estríbillo]

—*¡Oigan la jacarilla
al embozado,
graciosa y linda,*

<i>que, tierno enamorado, ofrece en un bocado darnos con él la vida!</i>	5
<i>¡Vaya y venga de jacarilla, graciosa y linda!</i>	
<i>–¡Pare, tenga, que el medio ha errado!, y otro medio discurra volandí, volandito, volando.</i>	10
<i>Sea, pues, por otro rumbo cantado con grave espacio, con melodía, dulce armonía por ser el día del milagro de los milagros.</i>	15
<i>¡Tenga, pare, por modo extraño ha de ser!</i>	
<i>¡La jacarilla aguardamos!</i>	20
<i>–¡Que no ha de ser!</i>	
<i>–¡Pues, sí ha de ser!</i>	
<i>–¡Aspacito, aspacio!</i>	
<i>La competencia cese, porque les traigo de escdrújulos modo nuevo, ínclito, célebre y clásico.</i>	25
<i>–¡Dígalo, empiécelo, oiganle, cántelo!</i>	
<i>Llegue el doliente tímido que con suaves cánticos en sonoras cláusulas se ha suspendido el ámbito.</i>	30
<i>–¡Oigan mi voz angélica!...</i>	
<i>–¡Óiganla!</i>	35
<i>–... Que hoy un cordero cándido...</i>	
<i>–¡Dígale!</i>	
<i>–... Se nos dará magnífico...</i>	
<i>–¡Atiéndanle!</i>	
<i>–... Aunque se muestra párvulo.</i>	40
<i>–¡Óiganme, óiganme en sonoros cánticos!</i>	
<i>–¡Dígalo, empiécelo, óiganle, cántelo, volando, volandito, volando!</i>	45

Coplas

1ª

<i>–Llega el acento músico para el sosiego mágico, vuelve al arder pacífico que suaviza el ánimo.</i>	
<i>–Si acento músico</i>	50

te llama mágico,
 ¡oye, pacífico,
 sosiega el ánimo!
*¡Óiganme, escuchénle
 en sonorosos cánticos!* 55

2^a
 –Vuelve ya, que Arrio pérfido
 huyó de este pan ácimo;
 por su ardor ignífero
 hecho quedó un carámbano.
 –Negó aquel pérfido 60
 este pan ácimo,
 y aunque era ignífero
 quedó carámbano.
*¡Óiganme, escuchénle
 en sonorosos cánticos!* 65

3^a
 –Quiso turbar lo esférico
 con sus conceptos bárbaro[s],
 mas salió un sol angélico
 que le deshizo en átomos.
 –Turbó lo esférico, 70
 físico el bárbaro,
 y un sol angélico
 le voló en átomos.
*¡Óiganme, escuchénle
 en sonorosos cánticos!* 75

4^a
 –Ven al sagrado piélago
 para el corriente rápido,
 que lo hallarás mansísimo
 entre raudales ácidos.
 –Mírale piélago, 80
 y, aunque va rápido,
 se está mansísimo
 en golfos ácidos.
*¡Óiganme, escuchénle
 en sonorosos cánticos!* 85

5^a
 –Todo es sagrados néctares,
 mas si vas con escándalo
 no es ambrosía mística,
 sí venenoso tártago.
 –Prueba estos néctares, 90
 mas con escándalo,
 dulzura mística

te será tártago.

*¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos!*

95

Nota

El claroscuro barroco juega a confrontar para buscar la sorpresa, asombrar y, a través de lo paradójico, dar expresión al misterio de la Eucaristía.

* * *

14

[Estríbillo]

*–¡Oigan la jácara nueva,
señores, óiganla!*

*¡Atiendan todos su metro
y todos nótanla!,
pues con dulce y nueva tonada*

5

*quiero cantárosla,
y con trinos y gorjeos
oíd su gracia.*

¡Allá va, que la arrojó!

*–¡Venga, venga,
allá va que la escojo!*

10

*–¡Vaya, vaya,
allá va que la canto!*

*–¡Diga, diga,
miren que es de buen garbo!*

15

*–¡Basta, basta!,
pues ¿quién se la llevará
esta jácara nueva que es muy linda?*

*–¡Ay, quién me la escuchará
de esta jácara nueva la tonada!*

20

Coplas

[1ª]

Oigame todo viviente
esta jácara que canto,
que he de cantar de misterio
por más que sea milagro.

[2ª]

De una mujer que tiene
el infierno alborotado,
que sólo de un puntapié
rompió la cabeza al diablo.

25

[3ª]

Más hermosa que Raquel
sale del mundo triunfando,

30

tan lucida como el sol,
pues se viste de sus rayos.

[4ª]

Más que Abigail prudente
que está un rey obligando,
porque ésta hasta el mismo Dios 35
le tiene muy obligado.

[5ª]

Más fuerte que no Judith,
que una cabeza ha cortado,
pues sólo de oír su nombre 40
el infierno está temblando.

[6ª]

Hoy sube al cielo triunfante
por gozar de Dios es claro,
que bajan a recibirle
los espíritus alados.

Nota

La impronta social que tenía el teatro en el siglo XVII español se aprecia en el dinamismo dramático con el que se cantan los episodios bíblicos.

* * *

15

[Estríbillo]

*¡Vaya de jácara nueva,
cantando las gracias
de la Pura que fue concebida
belleza sin mancha!* 5
*¡Corra festiva y sonora,
vuele sonora y alegre,
siga alegre y festiva,
suene festiva y decente!*
*Y en voces sonoras,
¡corra la jácara, corra!* 10
*Y en metros alegres,
¡vuele la jácara, vuele!*
*Y en arpas festivas,
¡siga la jácara, siga!*
Y en ritmos decentes, 15
¡suene la jácara, suene!
*Y en voces y en metros,
en arpas y en ritmos,
acordes los temples,
¡corra, vuele, siga, suene!* 20

Coplas

1ª

Escuchen triunfos y hazañas
de una beldad valentona
que en gracia fue concebida
para echar de la gloriosa.
¡Corra la jácara, corra!

25

2ª

Armóse de su hermosura
para triunfo y, por más gloria,
su frente de una azucena
esgrimió la blanca hoja.
¡Corra la jácara, corra!

30

3ª

Dibujo son sus mejillas
de la zarza en llamas rojas,
y en ellas arden jazmines
sin abrasarse las rosas.
¡Corra la jácara, corra!

35

4ª

Retrató Jael (fue suyo)
y, el triunfante, clavó sombra
del trofeo en que la humilde
del Señor esclava es sola.
¡Corra la jácara, corra!

40

5ª

De siete altivas cabezas
el antiguo monstruo vence,
empezando a ser su brío
del pecado un matasiete.
¡Vuele la jácara, vuele!

45

6ª

Al aire suelto el cabello
tendía sobre la frente,
sin enredarse en prisiones
libre del clavo y la ese.
¡Vuele la jácara, vuele!

50

7ª

Los labios (cinta de nácar)
al mismo Dios le parecen,
cayendo el amor divino
en un lazo de claveles.

- ¡Vuele la jácara, vuele!* 55
- 8^a
 Copiada en Judith la miro,
 concibiéndose a dar muerte
 a Luzbel que respiraba
 por garganta de Holofernes.
¡Vuele la jácara, vuele! 60
- 9^a
 Valióse del paraíso
 Luzbel y vio que María
 pisaba la hierbabuena
 sin tocar la manzanilla.
¡Siga la jácara, siga! 65
- 10^a
 Dos iris copian las cejas
 que segunda vez avisan,
 que a Dios ya contra los hombres
 se le acabaron las iras.
¡Siga la jácara, siga! 70
- 11^a
 Trofeos cifrando el cuello
 de David la torre imita
 de cuyas altas almenas
 las armas de Dios pendían.
¡Siga la jácara, siga! 75
- 12^a
 Dibujo suyo fue en Patmos
 la que escapó en plumas rizas
 del venenoso Leteo
 que vomitaba una Hidra.
¡Siga la jácara, siga! 80
- 13^a
 En un hoyo (que sepulcro
 previno el hombre) su muerte
 cayera, si Dios entonces
 de su mano no la tiene.
¡Suene la jácara, suene! 85
- 14^a
 Sus ojos de amor dos flechas
 de modo el arco engrandecen,
 que en uno de sus ojos
 de Dios el pecho se hiere.
¡Suene la jácara, suene! 90

15^a

Las manos (marfil torneado)
 los armiños oscurecen,
 siendo, llenas de jacintos,
 azul sombra de la nieve.
¡Suene la jácara, suene!

95

16^a

María fue quien responde
 a la pregunta prudente
 del sabio diciendo que ella
 es sola la mujer fuerte.
¡Suene la jácara, suene!
¡Corra festiva y sonora,
vuele sonora y alegre!
¡Siga alegre y festiva,
suene festiva y decente!

100

Nota

El misterio de María quedó enriquecido con todo cuanto confluía en el imaginario plástico, poético y teatral del período. Desde la belleza femenina tipificada por el Renacimiento hasta la gallardía de las mujeres que con las *novelas* cobró tanta importancia que, incluso, llegó a condicionar a los personajes femeninos de dramas y tragedias; todo ello, así pues, confluye para alabar a la madre de Dios.

* * *

16

[Estríbillo]

–*¡Allá va una jacarilla,*
señores, con su licencia
que en aplauso de Tomás
la he de poner como nueva!

–*No prosiga ese tono,* 5
porque no sea
civilidad impropia
de tanta fiesta.

–*Antes es bien la diga,*
porque con ella 10
formen serio y alegre
plausible mezcla.

–*Los discretos que la oyeren*
que han de censurarla adviértan[n]:
¡vaya que la gravedad 15
no siempre es cosa discreta!

–*Vea usted, que yo recelo*
que saldrá mal de su empresa.
 –*Ello jácara ha de ser,*
quíéralo usted o no lo quiera, 20

*y así todos conmigo
atenciones prevengan,
en tanto que en obsequio
de Tomás, festivas
repitan las voces nuestras.* 25

*–De la fe, maestro,
basa de la escuela,
doctor del empíreo,
ángel de la iglesia.
–Tu mérito aclamen* 30
*entrambas esferas,
adonde feliz milagro
vives, vences, triunfas, reinas.*

Coplas

1^a
Érase Tomás un niño,
tal que como un ángel era, 35
cuando entera comió un ave
sin dientes con que morderla.

2^a
Hizóse después muy grande
y quiso su buena estrella
que encontrase en un domingo 40
buen precepto y mejor fiesta.

3^a
Venció batallas de rayos
con munición de centellas,
tanto que bravo y callado 45
ciñó invencibles defensas.

4^a
Metióse a ser estudiante
y tuvo tan grandes letras
que en todo el orbe no caben,
aunque en solo un *bene* quepan.

5^a
Tuvo aguileños los ojos, 50
pues miró al sol de muy cerca,
según prueba el *Pange lingua*
y confirma el *Tantum ergo*.

6^a
Murió, en fin, mas como un santo
y acabó en hora tan buena 55
que hacia Dios fue la de *Laudes*
y hacia él la de *Completas*.

Nota

Uno de los muchos logros de la literatura española barroca fue servirse de la hagiografía para amenizar el teatro y el nuevo romancero que fue el fundamento métrico de la Nueva Comedia, y que es tanto como decir de la nueva e imprescindible diversión que aglutinaba a toda la sociedad. Es por este motivo que un santo vuelto a lo jocoso se convertía en uno más de todo el cuerpo social que, a falta de pan, comía del evasivo humor que lo hace todo esencialmente llevadero.

* * *

Conviene señalar que las dedicatorias de estas jácaras y jacarillas son, preferentemente, al Santísimo Sacramento y en menor medida a la Navidad. También las hay a la Concepción de la Virgen y a santos particulares, como San Francisco de Paula y Santo Tomás de Aquino.

No es el objetivo del presente trabajo realizar un estudio específico sobre la jácara. Otros investigadores desde los ámbitos filológico y musical ya han publicado importantes aportaciones en cada disciplina, y la bibliografía es abundante y utilísima. Un ejemplo significativo es el libro de María Luisa Lobato, del que ha podido decir Gaston Gilabert que se trata de “una monografía sistemática sobre un tema tan escurridizo y proteico como la jácara”.⁵ Y, por supuesto, la obra colectiva de referencia ineludible como es *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*.⁶

En consecuencia, no redundaremos en aspectos ya estudiados y conocidos. Adjuntaremos una breve relación bibliográfica al final de esta introducción para el lector interesado.

Nuestro objetivo ha sido, como venimos haciendo desde hace años, trabajar en la difusión del rico patrimonio poético-musical de la época barroca. Ponemos a disposición de la filología unos textos poéticos interesantes con multitud de referencias culturales de los siglos XVII y XVIII, y ofrecemos también a los musicólogos un campo de estudio sobre el género de la jácara. Por último, nuestro interés se dirige, asimismo, a los músicos prácticos dotándoles de un repertorio adecuado para sus conciertos y grabaciones discográficas.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, disponible próximamente en acceso abierto en Digital CSIC, en una edición actualizada que sustituye y complementa a las anteriores.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 16 jácaras y jacarillas de manera individualizada y en las mismas circunstancias que el lector ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, diciembre de 2020
lolajosa@gmail.com
marianolambea@gmail.com

⁵ Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232, cita en p. 232.

⁶ María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

Referencias bibliográficas

Gerardo ARRIAGA. «La jácara instrumental en la música española del Barroco». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 179-194.

Alain BÈGUE. «Contra el diablo: Los villancicos-jácaras para la Inmaculada Concepción». En: *Los poderes de la palabra: el impropio en la cultura hispánica del Siglo de Oro*. Carmela PÉREZ-SALAZAR RESANO, Cristina TABERNERO SALA y Jesús María USUNÁRIZ GARAYOA (Coords.). New York: Peter Lang, 2013, pp. 27-39.

Alain BÈGUE. «La jácara en los villancicos áureos». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

Elena DI PINTO. «Jácaras de sucesos: otra modalidad. *El Caso* en jácaras». En: *Cultura oral, visual y escrita en la España de los Siglos de Oro*. José María DÍAZ BORQUE (Dir.). Inmaculada OSUNA y Eva LLERGO (Eds.). Madrid: Visor, 2010, pp. 217-241.

Elena DI PINTO. «De hibridismos y alteridades en el ámbito teatral del siglo XVII: una ‘famosa jácara’». En: *Géneros híbridos y libros mixtos en el Siglo de Oro. Mélanges de la Casa de Velázquez*, 43, 2 (2013), pp. 139-151.

Elena DI PINTO. «El mundo del hampa del siglo XVII y su reflejo en la jácara: ¿realidad o ficción literaria?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 195-218.

Elena DI PINTO. «Villancicos de jácara en un entorno conventual». En: *Edad de Oro*, XXXVII (2018), pp. 168-183.

Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232.

Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014.

Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «Jácara con variedad de tonos. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html

[consulta 13-06-2020]

Luis MARTÍNEZ CAMPO. «La dimensión musical de la jácara: fuentes escritas y tradición oral a principios del siglo XVII». En: *VIII Jornadas de Jóvenes Musicólogos. Libro de Actas, JAM*. Madrid: 2015, pp. 174-183.

Álvaro TORRENTE. «¿Cómo se cantaba al ‘tono de jácara’?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

13

¡Vaya de jácara!

[Villancico de Navidad] a 8

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
aulamusicapoetica.info

Compositor

ÁNÓNIMO

Poeta

ÁNÓNIMO

Fuente musical utilizada para esta edición

Biblioteca de Catalunya, M 753/28. Bajo esta signatura se conservan dos fuentes: una puesta en partitura y otra en papeles sueltos Las coplas sólo constan en el ejemplar puesto en partitura. Existen dificultades en la transcripción y también algunos errores que hemos subsanado cotejando ambos testimonios.⁷

Letra

Estribillo

–¡Vaya de jácara!

¡Venga Dios a la tierra!

–¡Vamos que en campaña le hallamos
donde redima al hombre!

⁷ Véase la catalogación de esta fuente en la página web de la BC, en el siguiente enlace: https://cataleg.bnc.cat/search*cat/?searchtype=c&searcharg=m+753%2F28&sortdropdown=-&searchscope=13&searchscope2=13# [consulta 08-06-2020].

–¡Crudo, que Dios se ha echado al mundo! 5
 –¡Bravo, que un león está temblando!
 –¡Cante! ¿Habrá vitor que campe?
 –¡Salgan, que los reyes no aguardan!

Coplas

1ª

En esa casa de campo
 nació el jayán de la gloria, 10
 tan valiente que de noche
 cantan los gallos sus obras.

2ª

Aunque le han visto desnudo
 la noche muy cruda y hosca
 diga al velo que le ofenda 15
 en el pelo de la ropa.

3ª

En Sierra Nevada nace,
 y por Dios que me enamora,
 mas nace en Sierra Morena
 quien los corazones roba. 20

4ª

En la concha de un pesebre
 estuvo vertiendo aljófár,
 que un niño como una perla
 viene nacido en la concha.

5ª

De ver que dos angelitos 25
 pusieron su vida en solfa,
 se puso a llorar los *kyries*
 antes de cantar el *gloria*.

6ª

Tan amigo es de valientes
 que ha tomado humana forma 30
 por Adán que sobre un árbol
 fue tentado de la hoja.

7ª

Muy poco cuidado tiene
 cuando le coge la ronda,
 que hasta la misma justicia 35
 le pide misericordia.

8ª

Bien sé que si por prenderle

le embistiere alguna tropa,
será la mejor tajada
la oreja de una persona. 40

9^a
Yo no sé que Cristo fuese
de la nación española,
pero si nació en el heno
por fuerza nació en Atocha.

10^a
Por Él parió una doncella,
madre y virgen ella sola,
y su Padre la tenía
para ser de Dios esposa. 45

11^a
Sólo amor pudo traerle
a vivir en pobre choza,
que en tiempo de Ezequiel
dicen que arrastró carrozas. 50

12^a
Y pues la bola del mundo
dio en su mano poderosa,
¡buenas noches y alabado
sea él niño de la bola! 55

Breves notas a los versos

Definiciones extraídas del *Diccionario de Autoridades*.

1. *Vaya*. “Ir. [...] Vaya: Usado como interjección sirve para expresar algún enfado, o para aprobación de alguna cosa, o para excitar o mover”.

1. *jácara*: “Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman Xaques, de donde pudo tomar el nombre”. “Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”. “Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”. “Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”. “En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”. “Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

3. *campaña*: “El campo igual, que no tiene montes ni peñascos, y generalmente todo el sitio, que no tiene casas”.

5. *crudo*: “Llaman vulgarmente al que hace profesión de guapo y valentón”.

6. *bravo*: “Vulgar y comúnmente se entiende y dice el que espreciado de valentón, guapo, jactancioso y que gasta mucha fanfarronería y bravura”.

7. *vítor*: “Víctor. Interjección de alegría con que se aplaude a algún sujeto o alguna acción. Dícese más comúnmente vítor, por suavizar la pronunciación”.

7. *campe*: “Compar. Vale también sobresalir entre los demás o hacerles ventaja en alguna habilidad, arte o dote natural”.

9. *casa de campo*: “Casa de campo, de solaz, etc. Se llama la casa fabricada con jardines, fuentes y otros adornos que tienen algunos príncipes y personas ricas para ir a divertirse, y pasar algunas temporadas del año; las que regularmente suelen estar situadas en el campo, para huir del concurso de la gente”.

10. *jayán*: “Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas”. “En la germanía significa el rufián, a quien todos respetan”.

10. *gloria*: “Teológicamente tomada es lo mismo que la bienaventuranza que gozan los ángeles y almas santas en el cielo: que consiste en ver a Dios, amarle y gozarle, poseyendo todo bien y excluyendo todo mal”.

11. *valiente*: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

14. *cruda*: “Crudeza. Rigor, aspereza, inclemencia”.

14. *hosca*: “Hosco, ca. Adjetivo que se aplica al color muy oscuro”.

16. *en el pelo de la ropa*: “Pelo. [...] No tocar al *pelo* de la ropa. Frase con que se da a entender que no se ha ofendido ni hecho daño a alguno, ni dicho cosa sensible”.

18. *Por Dios*: “Dios. [...] Por *Dios*. Locución con que se suele jurar afirmando o asegurando alguna cosa”.

21. *concha*: “Por semejanza se llama todo aquello que tiene forma y figura de concha”.

22. *Aljófar*: “Especie de perla, que según Covarrubias, se llaman así las que son menudas, pero el día de hoy lo que entendemos por aljófar son aquellos granos menos finos y desiguales, a distinción de la perla que es más clara y redonda, ya sea grande o pequeña”. “Se suele llamar por semejanza a las gotas de agua o rocío; y regularmente los poetas llaman así también a las lágrimas y a los dientes de las damas”.

23. *perla*: “Metafóricamente se usa por cualquier cosa de singular estimación o aprecio”.

23/24. *perla / concha*: “Perla: Substancia dura, clara y lucida que se cría en las conchas de las ostras, y regularmente se forma en figura redonda, o de una perilla”.

26. *pusieron [...] en solfa*: “Solfa. [...] Estar o poner en *solfa*. Frase con que se significa estar alguna cosa hecha con arte, regla y acierto”.

27. *kyries*: “Aquella parte de la misa en que se repite varias veces la voz Kyrieelison; y así se dice: están en los kyries”.

28. *gloria*: parte del ordinario de la misa.

30. *humana forma*: “Humanar. Convertir en hombre. Es usado entre los poetas”. “Humanarse: Vale también hacerse hombre; lo que se entiende por antonomasia de Cristo nuestro Señor”. “Humanado: [...] En el tiempo que tuvo en su vientre Santísimo al Verbo *humanado*, sentía su presencia divina por diversos modos”.

34. *coge la ronda*: “Ronda. Se toma también por el conjunto de sujetos o ministros que andan rondando”. “Coger la *ronda*. Además del sentido recto, vale coger otro cualquiera a alguno en la acción o delito, que quería ejecutar ocultamente, especialmente cuando es superior que le puede reñir o castigar”.

37. *prenderle*: “Prender. Se toma también por asegurar alguna persona, privándola de la libertad. Tórnase regularmente por poner a alguno en la cárcel, por delito cometido u otra causa”.

38. *tropa*: “Vale también junta de mucha gente unida y acuatillada entre sí para algún fin”.

43. *heno*: “Por extensión se toma por la hierba seca que se da a los ganados”.

45. *doncella*: “La mujer que no ha conocido varón”.

52. *carrozas*: “Carroza. Coche grande, ostentoso y ricamente vestido y adornado que regularmente se hace para funciones públicas y solemnes como entradas de embajadores, bodas de príncipes y señores”.

53 / 56: *mundo / niño de la bola*: “Mundo. Se llama también una bola o figura de ella, con una cruz encima, que suelen poner o pintar en las efigies o imágenes del Niño Jesús, o a los pies del Salvador y de la Virgen”.

Nota bene

En aras de la brevedad omitimos de la transcripción musical las coplas 2^a, 3^a, 7^a, 9^a, 10^a y 11^a.

Datos musicales

Voces	8 Coro I: Tiple 1º, Tiple 2º, Contralto, Tenor Coro II: Tiple, Contralto, Tenor, Bajo Acompañamiento
Claves altas	Tiples (<i>Sol</i> en 2 ^a). Contraltos (<i>Do</i> en 2 ^a). Tenores (<i>Do</i> en 3 ^a). Bajo (<i>Do</i> en 4 ^a) Arpa (<i>Do</i> en 4 ^a)
Tono original ⁸	III tono, final <i>La</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Mi</i> , armadura <i>Fa #</i>

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(25 páginas)**

⁸ Para la nomenclatura de los tonos hemos tomado, por su claridad expositiva, las «Apuntaciones regulares de los tonos» conservadas en el Archivo Histórico del Monte de Piedad de Madrid, que Luis ROBLEDO ESTAIRE incluye en su edición *Tonos a lo divino y a lo humano en el Madrid barroco*. Madrid: Fundación Caja Madrid / Editorial Alpuerto, 2004, pp. 48-49 (transcripción y facsímil).

BC, M 753/28

Transcripción:

L. JOSA-M. LAMBEA

¡VAYA DE JACÁRA!

[Villancico de Navidad], a 8

Rúbrica: Anónimo. Letra: Anónimo

CORO I

[Estribillo]

Tiple 1º
 Tiple 2º
 Contralto
 Tenor

¡Va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya de
 ¡Va-ya, va-ya de ja-ca-ra,
 ¡Va-ya, va-ya de

CORO II

Tiple
 Contralto
 Tenor
 Bajo
 Arpa

5

Staff 1: *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*
 já-ca-na, va-ya, va-ya de já-ca-na va-ya,
 Staff 2: *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*
 já-ca-na, va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya de
 Staff 3: *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*
 va-ya de já-ca-na, va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya de
 Staff 4: *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*
 8 já-ca-na, va-ya, va-ya, va-ya, va-ya, va-ya,

Staff 1: - - - - - *p.* *p.*
 ¡Va-ya, va-ya de
 Staff 2: - - - - - *p.* *p.* *p.* *p.*
 ¡Va-ya, va-ya de já-ca-na, já-ca-na,
 Staff 3: - - - - - *p.* *p.* *p.* *p.*
 8 ¡Va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya de já-ca-na,
 Staff 4: - - - - - *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*
 ¡Va-ya, va-ya de já-ca-na [va-ya de já-ca-na, já-ca-na,

p. *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*
 ¡Va-ya, va-ya de já-ca-na [va-ya de já-ca-na, já-ca-na,

17

Handwritten musical score for the first system, featuring four staves. The lyrics are:
 Staff 1: va-ya, va-ya, va-ya! ¡Ven-ga!
 Staff 2: va-ya, va-ya, va-ya! ¡Ven-ga Dios a la
 Staff 3: já-ca-na, va-ya, va-ya! ¡Ven-ga!
 Staff 4: va-ya, va-ya, va-ya! ¡Ven-ga!

Handwritten musical score for the second system, featuring four staves. The lyrics are:
 Staff 1: va-ya de já-ca-na! ¡Ven-ga!
 Staff 2: já-ca-na, va-ya! ¡Ven-ga!
 Staff 3: 8 já-ca-na, va-ya! ¡Ven-ga!
 Staff 4: já-ca-na, va-ya! ¡Ven-ga!

Handwritten musical score for the third system, featuring a single staff. The lyrics are:
 já-ca-na, va-ya! ¡Ven-ga!

23

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Va- mos don- de". The second staff is another vocal line with lyrics: "tie-rra! Va- mos don- de". The third staff is a piano accompaniment line with lyrics: "que en cam- pa- ña le ha- rra- mos don- de". The fourth and fifth staves are piano accompaniment lines. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8.

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Va- mos don- de". The second staff is another vocal line with lyrics: "Va- mos don- de". The third staff is a piano accompaniment line with lyrics: "Va- mos don- de". The fourth and fifth staves are piano accompaniment lines. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8.

Handwritten musical score for the third system. It consists of two staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Va- mos don- de". The bottom staff is a piano accompaniment line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8.

35

va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya!

8 va-ya va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya, va-ya!

8 va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-na, ja-ca-na, ja-ca-na, va-ya!

41

que Dios se ha e-cha-do al mun-do!

Gu- do, que un le-

Bra- vo,

47

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "¡can- te! citta-brá". The second, third, and fourth staves are also vocal lines, each with the lyrics "¡can- te!". The fifth staff is a guitar accompaniment line with notes and rests. A sharp sign (#) is written above the first measure of the vocal lines. The lyrics "8 ón es- tá tem-blan- do!" are written below the guitar staff.

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "¡can- te, can- te!". The second, third, and fourth staves are also vocal lines, each with the lyrics "can- te, can- te!". The fifth staff is a guitar accompaniment line with notes and rests. A sharp sign (#) is written above the first measure of the vocal lines. The lyrics "8 ¡can- te, can- te!" are written below the guitar staff.

Handwritten musical score for the third system, consisting of a single staff with notes and rests.

65

Handwritten musical score for the first system, featuring five staves. The lyrics are: ví-tor, ví-tor, que cam-pe? ví-tor, ví-tor, ví-tor que cam-pe? ví-tor, ví-tor, ví-tor que cam-pe? ví-tor, ví-tor, ví-tor que cam-pe?

Handwritten musical score for the second system, featuring five staves. The lyrics are: ha-brá ví-tor que cam-pe, ví-tor que cam-pe? ví-tor que cam-pe, ví-tor que cam-pe? ví-tor, ví-tor, ha-brá ví-tor que cam-pe?

ví-tor que cam-pe, ví-tor que cam-pe, ví-tor que cam-pe?

Handwritten musical score for the third system, featuring a single staff with a bass clef and a key signature of one sharp (F#), containing a series of notes.

71

Handwritten musical score for the first system, featuring five staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are:
 Staff 1: ¡Sal- gan, (with a sharp sign above the second note) | | | | sal- gan (with a sharp sign above the first note) | | | |
 Staff 2: ¡Sal- gan, | | | | sal- gan | | | |
 Staff 3: ¡Sal- gan, | | | | sal- gan | | | |
 Staff 4: ¡Sal- gan, | | | | sal- gan | | | |
 Staff 5: ¡Sal- gan, | | | | sal- gan | | | |

Handwritten musical score for the second system, featuring five staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are:
 Staff 1: ¡Sal- gan, | | | | sal- gan, | | | |
 Staff 2: ¡Sal- gan, (with a sharp sign above the second note) | | | | sal- gan, (with a sharp sign above the first note) | | | |
 Staff 3: | | | | que los re- yes no a- guar- dan, | | | | que los | | | |
 Staff 4: | | | | que los re- yes no a- guar- dan, | | | | que los | | | |
 Staff 5: ¡Sal- gan, | | | | sal- gan, | | | |

Handwritten musical score for the third system, featuring a single bass staff with a key signature of one sharp (F#). The notes are:
 Bass Staff: | | | | | | | |

77

#

Handwritten musical score for the first system, featuring four staves. The lyrics are: ou-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,.

8

ou-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

Handwritten musical score for the second system, featuring four staves. The lyrics are: ou-do, bra-vo, can-ten, sal-gan, and ne-yes noa-guar-dan, ou-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,.

8

ne-yes noa-guar-dan,

ou-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

Handwritten musical score for the third system, featuring a single staff with a melodic line.

83

#

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan, va-ya, va-ya de

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan, va-ya,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

cu-do, bra-vo, can-ten, sal-gan,

89

Handwritten musical score for the first system. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom two are piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The lyrics are:
 1st staff: já-ca-na, va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya de já-ca-na,
 2nd staff: va-ya de já-ca-na, já-ca-na, va-ya, va-ya de já-ca-na,
 3rd staff: - - - - -
 4th staff: - - - - -
 5th staff: 8 va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya, va-ya,

Handwritten musical score for the second system. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom two are piano accompaniment. The key signature is G major. The lyrics are:
 1st staff: - - - - -
 2nd staff: - - - - -
 3rd staff: - - - - -
 4th staff: - - - - -
 5th staff: 8 va-ya, va-ya de já-ca-na, já-ca-na,

Handwritten musical score for the third system, a single piano accompaniment staff. The key signature is G major. The lyrics are:
 8 va-ya, va-ya de já-ca-na, já-ca-na,

[Fin]

101

Handwritten musical score for a song. The score consists of two systems of staves. Each system has five vocal staves and one bass line. The lyrics are: "va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!". The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The first system includes a treble clef and a bass clef. The second system includes a treble clef and a bass clef. The lyrics are written below the corresponding staves. The score ends with a double bar line and a fermata over the final note.

va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

8 va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

8 va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

va-ya, va-ya de ja-ca-ra, va-ya!

Coplas

106

Tenore

8 1ª En e- sa ca- sa de cam- po, en e- sa

Ambo

112

8 ca- sa de cam- po na- ció el ja- yán de

117

8 la glo- ria, tan va- lien- te que de no-

122

8 - che can- tan los ga- llos sus o- bras, tan va-

128

8 lien- te que de no- che can- tan los ga- llos sus o- bras.

135

Tiple 2º

3ª Bien sé que si por pren-der- le, bien sé que si por pren-der-

Anpa

142

- le le em- bis- tie-ne al-gu- na tro- pa,

148

se-ná la me-jor ta- ja- da la o- ne- ja

153

de-u- na per- so- na, se-ná la me-jor ta- ja-

159

- da la o- ne- ja de-u- na per- so- na.

164

Contralto

4ª En la con-cha de un pe-se-bre es-tu-vo ver-

Arpa

170

- tien-do al- jó- far, que un ni-ño co-mo u- na per-

176

- la vie- ne na- ci- do en la con- cha,

181

que un ni-ño co-mo u- na per- la vie- ne

186

na- ci-do en la con- cha.

190

Tiple 1^o

5^a De ver que dos an-ge-li- tos, de ver que dos an-ge-li-

Arpa

197

- tos pu-sie- non su vi-da en sol- fa,

203

se pu-so a llo-nar los ky- ríes an- tes de can- tar

209

el glo- ria, se pu-so a llo-nar los ky- ríes an-

215

- tes de can- tar el glo- ria.

219

6^a Tan a-mi-go es de va-lien-tes, tan a-mi-go
 12^a Y pues la bo-la del mun-do, y pues la bo-

6^a Tan a-mi-go es de va-lien-tes, tan a-mi-go
 12^a Y pues la bo-la del mun-do, y pues la bo-

6^a Tan a-mi-go es de va-lien-tes, tan a-mi-go
 12^a Y pues la bo-la del mun-do, y pues la bo-

8 6^a Tan a-mi-go es de va-lien-tes, tan a-mi-go
 12^a Y pues la bo-la del mun-do, y pues la bo-

225

es de va-lien-tes que ha to-ma do hu-ma-na for-
 la del mun-do dio en su ma-no po-de-ro-

es de va-lien-tes que ha to-ma do hu-ma-na for-
 la del mun-do dio en su ma-no po-de-ro-

es de va-lien-tes que ha to-ma do hu-ma-na for-
 la del mun-do dio en su ma-no po-de-ro-

8 es de va-lien-tes que ha to-ma do hu-ma-na for-
 la del mun-do dio en su ma-no po-de-ro-

231

ma sa, por A- daín que so- bre un ár- bol fue ten- se- a el
 ; bue- nas no- ches ya- la- ba- do

ma sa, por A- daín que so- bre un ár- bol fue ten- se- a el
 ; bue- nas no- ches ya- la- ba- do

ma sa, por A- daín que so- bre un ár- bol fue ten- se- a el
 ; bue- nas no- ches ya- la- ba- do

8 ma sa, por A- daín que so- bre un ár- bol fue ten- ta- a el ni-
 ; bue- nas no- ches ya- la- ba- do se-

237

ta- do de la ho- ja, por A- daín que so-
 ni- ño de la bo- la, bue- nas no- ches ya-

ta- do de la ho- ja, por A- daín que so-
 ni- ño de la bo- la, bue- nas no- ches ya-

ta- do de la ho- ja, por A- daín que so-
 ni- ño de la bo- la, bue- nas no- ches ya-

8 - do de la ho- ja, por A- daín que so-
 ño de la bo- la, bue- nas no- ches ya-

242

- breun ár- bol fue ten-ta- do de la
 - la- ba- do se- a el ni- ño de la

- breun ár- bol fue ten-ta- do de la
 - la- ba- do se- a el ni- ño de la

- breun ár- bol fue ten-ta- do de la
 - la- ba- do se- a el ni- ño de la

- breun ár- bol fue ten-ta- do de la
 - la- ba- do se- a el ni- ño de la

[Estribillo y fin]

ho- ja.
 bo- la!

ho- ja.
 bo- la!

ho- ja.
 bo- la!

8 ho- ja.
 bo- la!